



غول نوپدید

دستایش مجسمه آزادی

سروده اما لازاروس
براساس ویرایش دایان راویچ



غول نوپدید

دستایش مجسمه آزادی

اما لازاروس
بر اساس ویرایش دایان راویچ



توانا

TAVAANA

آموزشکده الکترونیکی
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

for civic education

THE AMERICAN READER.
Copyright © 1990, 2000 by Diane Ravitch. All rights reserved.
Printed in the United States of America.

No part of this book may be used or reproduced in any manner
whatsoever without written permission except in the case of brief
quotations embodied in critical articles and reviews.
For information address HarperCollins Publishers Inc.,
10 East 53rd Street, New York, NY 10022.

Persian translation of the THE AMERICAN READER published by
arrangement with HarperCollins Publishers.



آموزشکده الکترونیکی
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative
for civic education

<http://www.eciviced.org>

غول نوپدید (The New Colossus)
در ستایش مجسمه آزادی

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

نویسنده: اما لازاروس (Emma Lazarus)

ترجمه از نسخه ویرایش شده دایان راویچ (Diane Ravitch)

ترجمه: آموزشکده توانا (آموزشکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

© E-Collaborative for Civic Education 2014

e-collaborative for civic education

ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند. ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان، اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از یک جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آنها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که میشمار صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکثیر گرای و جوامعی شایسته سالار که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند، است. ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارائه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارائه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وبلاگ نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارائه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموزی، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارائه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گردآوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای محذوف است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان توسط جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بر ساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد. سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

اکبر عطری

M. Memaradehgi

Akbar Attari

فهرست

۹

۱۱

مقدمه دایان راویچ

غول نوپدید

مقدمه دایان راویچ

اما لازاروس^۱ در سال ۱۸۴۹ در یک خانواده یهودی مرفه در نیویورک متولد شد و در ادب کلاسیک و زبان‌های خارجی آموزش دید. اولین کتاب شعر و ترجمه‌های او وقتی منتشر شد که ۱۸ سال داشت. در سال ۱۸۸۳ زمانی که شورای شهر نیویورک تلاش می‌کرد هزینه سکوی مجسمه آزادی را زمانی که اصل مجسمه در پاریس در دست ساخت بود، جمع‌آوری کند، تعدادی از هنرمندان و نویسندگان مشارکت کردند که آثارشان برای گردآوری هزینه این مجسمه به مزایده گذاشته شود. لازاروس شعر «غول نوپدید» را به افتخار مجسمه فردریک-آگوست بارتولدی نوشت که هم نماد دوستی آمریکا و فرانسه بود، و هم ادای دینی بود به آرمان آزادی. او پیشینی می‌کرد که این مجسمه نو، برخلاف مجسمه مشهور رادز، که از عجایب هفت‌گانه دنیای کهن است، «مادر تبعیدیان» شود و از تبعیدیان سایر ملت‌ها استقبال کند.

1. Emma Lazarus (1849 - 1887)

زمانی که لازاروس «غول نوپدید» را نوشت، چندان از آن استقبال نشد. وقتی در سال ۱۸۸۶ از مجسمه آزادی پرده برداری شد، از شعر لازاروس نامی به میان نیامد. در سال ۱۹۰۳ جورجینا شویلر، که از ستاینده‌گان لازاروس بود، ماموریت یافت که شعر لازاروس را نوشته بر لوحی برنزی داخل مجسمه قرار دهد. تا سی سال بعد هم این شعر چندان دیده نشد. بسیاری از آمریکاییان، در پیام گرم استقبال از «اروپای مصیبت‌زده» که در این شعر آمده بود، سهیم نشدند. تلاش‌های متناوب برای محدودسازی مهاجرت، نهایتاً موجب توقف مهاجرت گسترده اروپاییان در سال ۱۹۲۴ شد.

در دهه ۱۹۳۰، وقتی مساله شکنجه یهودیان در آلمان نازی دوباره موضوع پناهندگان را مطرح کرد، لوییس آدامیک که روزنامه‌نگاری اهل یوگسلاوی بود، به رواج شعر لازاروس در میان مردم کمک کرد تا از این طریق توجه عمومی به رسالت آمریکا به منزله خانه و پناهگاه بسیاری از مردم جلب شود. با تلاش‌های او، شعر لازاروس زبان ملی را از تصاویر تازه سرشار کرد و طرز نگاه مردم به مجسمه و به خود کشور را تغییر داد. در سال ۱۹۴۵ لوحی که حامل شعر لازاروس بود، از داخل مجسمه آزادی به ورودی آن منتقل شد.

غول نوپدید^۱

درستایش مجسمه آزادی

سروده اما لازاروس

بر خلاف غول برنجی شهیر یونان،
 که بال‌های فاتحانه‌اش از این سرزمین تا آن سرزمین گسترده است؛
 اینجا بر دروازه‌های دریاشسته غروپگاهان ما باید
 بانویی مقتدر با مشعلی بایستد، که شعله‌اش
 رعد محبوس است و نام‌اش
 مادر تبعیدیان است. از دست فروزان‌اش
 خوشامدگویی به سرتاسر جهان می‌درخشد؛ چشمان آرام‌اش
 به لنگرگاه سیار که دو شهر را شکل می‌دهد فرمان می‌دهد

با لبان خاموش فریاد می‌زند:
 ای سرزمین‌های باستانی بزم را برپادارید!
 خستگان و فقرا و نیازمندان‌تان را که هوس هوای آزاد دارند به من واگذارید،
 مصیبت‌زدگانی را که از سواحل غنی خود رانده‌اید به من بسپارید
 این بی‌خانمان‌ها طوفان زده را به سوی من روانه کنید،
 من فانوس‌ام را کنار این دروازه طلایی بالا برده‌ام.

